Porównanie tłumaczeń Psalmów 60:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Boże, odrzuciłeś nas,\* złamałeś,\*\* \*\*\* Pogniewałeś się na nas – odnów nas![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Boże, odrzuciłeś nas, złamałeś naszą obronę, Okazałeś nam gniew — Ale spraw nam odnowę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Okazywałeś twemu ludowi ciężkie rzeczy, napoiłeś nas winem odurzającym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boże! odrzuciłeś nas, rozproszyłeś nas, i rozgniewałeś się; nawróćże się zasię do nas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boże, odrzuciłeś nas i skaziłeś nas, rozgniewałeś się i smiłowałeś się nad nami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odrzuciłeś nas, o Boże, rozgromiłeś nas, rozgniewałeś się, lecz powróć do nas! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Boże, który nas odrzuciłeś, złamałeś, I gniewałeś się na nas, odnów nas! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Boże, odrzuciłeś nas i rozgromiłeś, rozgniewałeś się, lecz powróć do nas! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Boże, odrzuciłeś nas i zniszczyłeś; rozgniewałeś się, lecz powróć do nas! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odrzuciłeś nas, Boże, rozgromiłeś nas; zagniewałeś się - przywróć nas do łaski! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я до Тебе закликав від кінців землі коли змучилось моє серце. Ти мене підняв на камені, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Boże, porzuciłeś nas i nas złamałeś; gniewałeś się, ale nas pocieszasz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dałeś swemu ludowi ujrzeć niedolę. Napoiłeś nas winem, od którego się zataczamy. |

1. 1) <x>230 44:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: przerwałeś nasze linie obronne. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>100 5:20</x> [↑](#footnote-ref-4)